

# Procédure - Suspension de jeu Procedure - Suspension of play



<p><b>Suspension du jeu et plan d'évacuation</b></p>	<p><b>Suspension of Play and Evacuation Planning</b></p>
<p>Le Directeur du tournoi ou l'Officiel en chef a la responsabilité d'élaborer un plan d'évacuation.</p>	<p>The Tournament Director or the Tournament Rules Chair is responsible for establishing the evacuation plan</p>
<p><b>Suspension du jeu pour une situation jugée non dangereuse</b></p>	<p><b>Suspension for a Non-Dangerous Situation</b></p>
<p>Lorsque le Comité détermine qu'il doit y avoir suspension du jeu pour toute raison autre qu'une situation jugée dangereuse, il est permis aux joueurs de compléter le jeu du trou qu'ils sont en train de jouer au moment où le jeu est suspendu. L'officiel en Chef et le Directeur du tournoi devraient coordonner le plan visant à assurer le transport des joueurs. Les principales raisons qui exigent une suspension du jeu sont la noirceur ou la mauvaise température qui rend le terrain injouable. Le Directeur du tournoi et l'officiel en Chef devraient convenir d'un moment précis pour suspendre le jeu. Les officiels aux règles devraient être situés sur le parcours avec des sirènes et l'officiel en Chef fera le décompte, à partir de trois, à la radio pour coordonner le tout. La suspension pour une situation non dangereuse doit se faire par trois petits coups de sirène.</p>	<p>When the Committee determines that play must be discontinued for reasons other than dangerous conditions, players are permitted to complete play of the hole being played at the moment play is suspended. The Tournament Rules Chair and Tournament Director should coordinate a plan to transport players off the golf course. The most common reasons for suspending play in a non-dangerous situation are darkness or non-threatening inclement weather making the course unplayable. The Tournament Rules Chair and Tournament Director should agree on a precise time to discontinue play. Rules officials should be situated on the golf course with air horns and the Tournament Rules Chair should count down from three over the radio to coordinate their use. Non-dangerous suspensions must be indicated by three short blasts on the horn.</p>
<p><b>Suspension du jeu pour une situation dangereuse</b></p>	<p><b>Suspension for a Dangerous Situation</b></p>
<p>Un plan d'évacuation doit être mis en place avant le début d'une ronde de pratique pour tous les championnats de Golf Québec.</p> <p>Le Directeur du tournoi est responsable d'informer l'officiel en Chef de toute situation potentiellement dangereuse qui peut affecter la compétition. Le Directeur du tournoi doit s'assurer de la mise en place des équipements nécessaires à cet effet (détecteur de foudre) et de leur fonctionnement. Le numéro de téléphone local ou le numéro 900 d'Environnement Canada doit être mis en évidence dans le local du tournoi ainsi que les sites web pertinents.</p>	<p>All Golf Québec championships must have a course evacuation plan in place prior to the beginning of the practice round.</p> <p>The Tournament Director is responsible for keeping the Tournament Rules Chair apprised of any potential dangerous weather that could affect the competition. The Tournament Director should ensure the lightening detection equipment is set up and staff is available to operate it in the event that there is any potential of dangerous weather. The local telephone number or 900 number for Environment Canada should be displayed prominently in the Tournament Office and related web sites (weather warnings, Doppler radar) identified.</p>
<p><b>Plan d'évacuation – Éléments à considérer</b></p>	<p><b>Evacuation Plan considerations</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Déterminer où seront situés les véhicules (si disponibles) en cas d'évacuation.</li> <li>• Déterminer quels trous sont à plus de 10 minutes de marche du club.</li> <li>• Déterminer combien de voiturettes de golf seront nécessaire pour aller chercher les joueurs qui sont à plus de 10 minutes de marche.</li> <li>• Identifier tout bâtiment situé sur le terrain ou près du terrain pouvant servir d'abris dans le cas où des joueurs ne peuvent retourner au club.</li> <li>• Établir des lieux de rassemblement où les joueurs doivent se rendre pour assurer leur transport au club et leur retour sur le terrain.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determine where transportation (if available) will be stationed in the event of an evacuation.</li> <li>• Determine which holes would require more than a 10 minute walk to reach the clubhouse.</li> <li>• Determine how many golf carts are necessary to shuttle players from holes that are more than a 10 minute walk from the clubhouse.</li> <li>• Identify any buildings on or near the golf course that can act as sanctuary in the event players cannot get back to the clubhouse.</li> <li>• Establish gathering places for players to proceed to in order to meet transportation from the course and back onto the course.</li> </ul>

<p>Établir un plan pour chaque trou (aire de départ, l'allée, le vert) avec des consignes précises aux joueurs. L'implication du professionnel en titre à ce niveau assurera la mise en place d'un plan d'évacuation efficace. Le personnel du club ou les membres sont les personnes les mieux placées pour vous conseiller à ce sujet et disponibles pour procéder à une évacuation du terrain. Si on a recours à des bénévoles pour conduire les voitures, il est recommandé d'indiquer sur chacune l'endroit où ils doivent se rendre.</p> <p>S'assurer d'avoir un nombre suffisant de bénévoles pour assurer le transport des joueurs en cas d'évacuation du terrain.</p> <p>Lorsqu'il doit y avoir évacuation du terrain, l'officiel en Chef coordonne la suspension du jeu avec tous les officiels sur le terrain. Les officiels ayant en leur possession une sirène doivent être situés sur le terrain à des endroits qui permettront à tous les joueurs d'entendre le signal. L'officiel en Chef fera le décompte à la radio, commençant par trois, et tous les officiels qui ont une sirène doivent l'utiliser simultanément comme suit :</p>	<p>Establish a plan for each hole (tee, fairway, putting green) with instructions for players at each location. Working closely with the head professional or other local personnel to ensure an effective plan is in place. Local staff is generally familiar with what resources are required and available to evacuate the golf course. If volunteers are going to drive the shuttles, then creating labels to attach to each golf cart with the location that the golf cart is to proceed to will help ensure the volunteers know exactly where to go with the cart.</p> <p>Ensure sufficient numbers of volunteers are available to shuttle players in the event of an evacuation.</p> <p>In the event an evacuation is necessary, the Tournament Rules Chair is responsible for coordinating the suspension of play with all rules officials on the course. Rules officials with air horns should be located at positions on the course such that all players will be able to hear the signal. The Tournament Rules Chair should count down from three on the radio and all officials with air horns should sound them simultaneously as follows:</p>
---	---

<p>Suspension pour une situation non dangereuse (terrain injouable, noirceur, etc.) Suspension for Non-Dangerous Situation (course unplayable, darkness, etc.)</p>	<p>Trois petits coups de sirène Three short blasts</p>
<p>Suspension pour une situation dangereuse (Tonnerre, etc.) Suspension for a Dangerous Situation (lightning, etc.)</p>	<p>Un coup prolongé de sirène One prolonged blast</p>
<p>Reprise de jeu / Resuming play</p>	<p>Deux petits coups de sirène Two short blasts</p>

# Exemple de plan d'évacuation Evacuation plan example



---

---

## Club de golf / Golf Club: Beaconsfield

### Tournoi / Tournament : Omnium Printanier 2009 / 2009 Spring Open

#### Suspension du jeu / Suspension of Play

Dans l'éventualité où le Comité doit suspendre le jeu pour une condition dangereuse, le transport sera assuré aux joueurs. Vous pouvez marcher au chalet ou vous rendre aux endroits désignés ci-après.

In case where there is an immediate suspension of play – you may walk to the clubhouse or proceed as follows:

#### Signal pour ARRÊT DE JEU IMMÉDIAT – SIGNAL FOR IMMEDIATE SUSPENSION

##### 1 coup de sirène prolongé: marchez aux endroits suivants

1 prolonged horn blast: STOP PLAY IMMEDIATELY, walk to following areas

##### 3 coups de sirène : Tout autre type d'arrêt de jeu

3 horn blasts: ALL OTHER TYPES OF SUSPENSION OF PLAY

##### 2 coups de sirène: Reprise du jeu

2 horn blasts: RESUME PLAY

Hole / Trou	Si vous êtes au tertre / If you are on the Tee	Fairway /Allée	Green / Vert
1	Au Chalet	Au Chalet	Au Chalet
2	Sous le tunnel	Sous le tunnel	Sous le tunnel
3	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5
4	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5
5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5
6	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5
7	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5	Abris au tertre # 5
8	Sous le tunnel	Sous le tunnel	Sous le tunnel
9	Sous le tunnel	Au Chalet	Au Chalet
10	Au Chalet	Au Chalet	Au Chalet
11	Au Chalet	Au Chalet	Au Chalet
12	Au Chalet	Au Chalet ou bâtiments # 16	Au Chalet ou bâtiments # 16
13	Bâtiments # 16	Bâtiments # 16	Bâtiments # 16
14	Bâtiments # 16	Bâtiments # 16 ou chalet	Bâtiments # 16 ou chalet
15	Au chalet	Au chalet	Au Chalet
16	Au chalet	Bâtiments # 16 ou chalet	Bâtiments # 16
17	Bâtiments # 16	Au Chalet	Au Chalet
18	Au Chalet	Au Chalet	Au Chalet

---

---